

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 1 päivänä heinäkuuta 2015

---

---

**54/2015**

(Suomen säädöskokoelman n:o 825/2015)

## **Valtioneuvoston asetus**

**kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF) 27 artiklaan ja yleissopimuksen liitteeseen D (CUV) ja liitteeseen E (CUI) tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta**

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF) (SopS 52/2006) 27 artiklaan ja yleissopimuksen liitteeseen D (CUV) ja liitteeseen E (CUI) Bernissä 25–26 päivänä kesäkuuta 2014 valtioiden välisen kansainvälisten rautatiekuljetusten järjestön tarkistuskomitean päätöksillä CR 25/NOT/Add. 1, CR 25/NOT/Add. 2 ja CR 25/NOT/Add. 3 tehdyt muutokset tulevat voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2015 niin kuin niistä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt muutokset 7 päivänä marraskuuta 2014.

2 §

Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2015.

Helsingissä 25 päivänä kesäkuuta 2015

Liikenne- ja viestintäministeri Anne Berner

Hallitusneuvos Hannu Pennanen

*Liite*  
*Sopimustekstit*

**Kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF), tehty 9 päivänä toukokuuta 1980, sellaisena kuin se on muutettuna 3 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyllä pöytäkirjalla (Vilnan pöytäkirja), 27 artikla muutetussa muodossaan**

27 artikla

*Tilintarkastus*

1 §. Jollei yleiskokous 14 artiklan 2 §:n k kohdan mukaisesti toisin päättä, tilintarkastuksen suorittaa se valtio, jossa järjestön toimipaikka sijaitsee, tämän artiklan sääntöjen sekä, jollei hallintokomitea anna erityisohjeita, järjestön raha-asioita ja kirjanpitoa koskevan ohjesäännön 15 artiklan 5 §:n e kohdan mukaisesti.

2 §. Tilintarkastaja saa milloin tahansa vapaasti käyttöönsä kaikki tarpeelliseksi katsomansa kirjanpitoaineistot, tositteet sekä muut tiedot.

3 §. Tilintarkastaja ilmoittaa hallintokomitealle ja pääsihteerille tilintarkastuksessa tehdyt havainnot. Tilintarkastaja voi lisäksi esittää kaikki huomautukset, jotka hän katsoo pääsihteerin talouskertomuksen suhteen tarkoituksenmukaisiksi.

4 §. Tilintarkastusvaltuudet määritellään raha-asioita ja kirjanpitoa koskevassa ohjesäännössä sekä jälkimmäiseen liitetyissä lisävaltuuksissa.

**Kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF), tehty 9 päivänä toukokuuta 1980, sellaisena kuin se on muutettuna 3 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyllä pöytäkirjalla (Vilnan pöytäkirja), liitteen D (CUV - Yhtenäiset oikeussäännökset vaunujen käyttöä kansainvälisessä rautatieliikenteessä koskevasta sopimuksista 2 artiklan c kohta muutetussa muodossa**

**Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol); Amended article 27**

Article 27

*Auditing of accounts*

§ 1 In the absence of a contrary decision by the General Assembly pursuant to Article 14 § 2, letter k), the auditing of accounts shall be carried out by the Headquarters State, according to the rules laid down in this Article and, subject to any special directives of the Administrative Committee, in conformity with the Financial and Accounting Regulation of the Organisation (Article 15 § 5, letter e).

§ 2 The Auditor shall have unrestricted access, at any time, to all ledgers, accounts, accounting documents and other information which he considers needful.

§ 3 The Auditor shall inform the Administrative Committee and the Secretary General of the findings of the audit. He may, in addition, submit any comments that he considers appropriate about the financial report of the Secretary General.

§ 4 The mandate for the auditing of accounts is defined in the Financial and Accounting Regulation and by the additional mandate annexed to the latter.

**Uniform Rules concerning the Contract of Use of Vehicles in International Rail Traffic (CUV), Appendix D to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol); Amended article 2 letter c**

## 2 artikla

*Määritelmät*

Näissä yhtenäisissä oikeussäännöksissä tarkoitetaan

c) ”haltijalla” sitä henkilöä tai yksikköä, joka omistajana tai muuten määräysoikeuden omaavana käyttää vaunua kuljetusvälineenä;

## Article 2

*Definitions*

For the purposes of these Uniform Rules the term

c) ”keeper” means the person or entity that, being the owner of a vehicle or having the right to use it, exploits the vehicle as a means of transport;

**Kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF), tehty 9 päivänä toukokuuta 1980, sellaisena kuin se on muutettuna 3 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyllä pöytäkirjalla (Vilnan pöytäkirja), liitteen E (CUI - Yhtenäiset oikeussäännökset sopimuksesta infrastruktuurin käytöstä kansainvälisessä rautatieliikenteessä) 5a artiklan 1 ja 2§ muutetussa muodossaan**

**Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI), Appendix E to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol); Amended article 5bis 1 and 2 §**

## 5a artikla

*Säädökset, joihin tämä liite ei vaikuta*

1 §. Tämän liitteen 5 artiklan sekä 6, 7 ja 22 artiklan määräykset eivät vaikuta velvollisuuksiin, jotka infrastruktuurin käyttösopimuksen osapuolten on täytettävä valtion, jossa infrastruktuuri sijaitsee, voimassa olevien lakien ja määräysten mukaisesti, tarvittaessa Euroopan unionin oikeus mukaan luettuna.

2 §. Tämän liitteen 8 ja 9 artiklan määräykset eivät vaikuta velvollisuuksiin, jotka infrastruktuurin käyttösopimuksen osapuolten on täytettävä EU:n jäsenvaltiossa tai valtiossa, jossa Euroopan unionin lainsäädäntöä sovelletaan Euroopan unionin kanssa tehtyjen kansainvälisten sopimusten vuoksi.

## 5bis article

*Law remaining unaffected*

§ 1 The provisions of Article 5 as well as those of Articles 6, 7 and 22 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use of infrastructure have to meet under the laws and prescriptions in force in the State in which the infrastructure is located including, where appropriate, the law of the European Union.

§ 2 The provisions of Articles 8 and 9 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use of infrastructure have to meet in an EU Member State or in a State where legislation of the European Union applies as a result of international agreements with the European Union.